

# CURRICULUM VITAE

**Nom patronymique:** BERGER **Prénom:** CÉCILE

**@mail :** [cecile.berger@univ-tlse2.fr](mailto:cecile.berger@univ-tlse2.fr)

**Situation professionnelle:** Maîtresse de conférences HDR-Classe Exceptionnelle

**Etablissement d'affectation:** Université Toulouse II-Jaurès (UT2J), UFR les Langues, section d'italien, 5 allées Antonio Machado - 31058 TOULOUSE Cedex 9 (France)

— **Titres actuels :** Maîtresse de Conférence HDR (Classe Exceptionnelle). Agrégée d'italien (1992, 1<sup>ere</sup>). Ancienne élève de l'ENS-Fontenay-Lyon (1989-1993)

— **Axes de recherche :** Théâtre et mémoire du théâtre ; mémoire et écriture. Histoire du théâtre italien de la fin XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup>, filiations, origines, héritages, traditions, métathéâtre, acteurs, actrices et répertoire. Origines de la commedia dell'arte, le théâtre comique de Carlo Goldoni, acteurs goldoniens, actrices XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup>. Auteurs/-trices: Tristano Martinelli, Isabella et Francesco Andreini, Giovan Battista Andreini, Flaminio Scala, Carlo Goldoni, Carlo Gozzi. Mémoire et roman : Elsa Morante.

— **Équipes de rattachement:** Il Laboratorio (EA 4590) depuis 2013. <https://laboratorio.univ-tlse2.fr/>. De 1993-2012, rattachée à « Arts du spectacle en Italie XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles » (dir.F. Decroisette, Paris VIII-Vincennes, Laboratoire d'Etudes Romanes - EA 4385).

## 1 — CURSUS, DIPLOMES ET TITRES UNIVERSITAIRES

— HDR soutenue le 6 juillet 2023: *Palimpsestes théâtraux aux XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles*, assortie d'une monographie de 295 pages en langue italienne : *I palinsesti di una « prima innamorata » tra Sei e Settecento : nuovi sguardi su Caterina Bresciani*. Jury : Françoise Decroisette (émérite, présidente), Jean-Luc Nardone (garant), Nathalie Grande (univ. Nantes), Elena Randi (univ. Padoue), Piermario Vescovo (univ. Venise), Jean-Claude Zancarini (ENS Lyon).

— MAITRESSE DE CONFERENCE élue à l'Université de Toulouse II-Jaurès, depuis 1999.

— DOCTORAT en littérature et civilisation italienne Paris VIII-Vincennes (11 juin 1998), mention très honorable avec félicitations: *Le « forestiero » dans le théâtre comique de Carlo Goldoni. L'œil persan, la lunette d'astronome et le miroir*. Jury: Françoise Decroisette (Paris VIII), Alessandro Fontana (ENS) ; Siro Ferrone (Florence) ; Ginette Herry (Strasbourg).

— DEA-Paris III Sorbonne-Nouvelle (1992-1993). Dir. : Françoise Decroisette (Paris VIII) et Michel Plaisance (Paris III). *L'amoureux goldonien en quête de son identité scénique*, Mention T.Bien.

— AGREGATION D'ITALIEN (1992 – rang 1<sup>ère</sup> )

— MAITRISE de Littérature italienne, mention: T.B, mémoire dirigé par Michel Plaisance: *Dimensioni dello spazio scenico ne La Lena, di L. Ariosto (1990-1991)*

— Séjour d'un an à la SCUOLA NORMALE SUPERIORE (SNS) de Pise (MAITRISE, 1990-91)

— LICENCE d'Italien à l'université de Paris III-Sorbonne Nouvelle (1989-1990)

— ÉCOLE NORMALE SUPERIEURE, ENS de Fontenay-St Cloud (1989-1993)

— CLASSES PREPARATOIRES LITTERAIRES lycées B. Pascal (Clermont Fd), E. Herriot (Lyon)

— BAC C SERIE SCIENTIFIQUE mention Bien (1986, Le Puy-en-Velay)

## 2 — DEROULEMENT DE LA CARRIERE

### ♦ Evolution du poste MC occupé depuis 1999 :

— MC HDR obtenue le 6 juillet 2023.

— MCF EX (Classe Exceptionnelle) par promotion nationale 14<sup>e</sup> section CNU depuis février 2023.

### ♦ Détails [rétroactifs de 2025 à 1992]:

— 1999-2025: MAITRESSE DE CONFERENCE-section d'italien, Toulouse II-Jaurès (UT2J).

— 2008-2018: CHARGE DE COURS, Institut Sup.de l'Aéronautique et de l'Espace (ISAE, Toulouse)

— 2017 : 2<sup>e</sup> semestre en CRCT (6 mois) octroyé par l'UT2J. Début des recherches pour l'HDR.

— 1998-1999: PROFESSEURE AGREGEE D'ITALIEN – lycée André Lurçat (Maubeuge, 59).

— 1996-1998: ATER – Université de Paris VIII-Vincennes.

— 1993-1996: AMN (Allocataire Monitrice Normalienne) Université Charles de Gaulle-Lille III.

— 1992-1993: CHARGE DE COURS agrégée d'italien à l'Université Paris III-Sorbonne-Nouvelle.

### **3 — JURYS ET COMMISSIONS NATIONAUX (2005-2025)**

- Membre du Jury du CAPES externe d’italien (2005-2009 ; 2018-2021 ; 2025-...)
- Membre du Jury de l’AGREGATION EXTERNE d’Italien (2011-2015)
- Membre du Jury de l’ENS-LYON-ULM, épreuve commune écrit BEL (2018-2021).

### **4 — DIRECTION ET COORDINATION SCIENTIFIQUES**

- Membre du comité de rédaction de la revue [Line@editoriale](#), publications de Toulouse II-Jaurès.
- Co-direction de l’Axe II du quadriennal 2019-2024, Équipe EA 4590 : *La scène italienne sur les planches françaises. Mobilité et pratique d'une italianità* (C. Berger, A. Capra, M. Lehmann).
- Co-direction de l’Axe III du quadriennal 2025-2029 (*Il Laboratorio*, EA 4590) : *Filiation corporelle-filiation symbolique* (C. Berger, F. Coletti, F. Guglielmino)

### **5 — ORGANISATION DE COLLOQUES, SEMINAIRES ET JOURNEES D’ETUDE DEPUIS 2015**

- [Journée d’étude](#): *Les figures du féminin « en rupture » à Venise: courtisanes, actrices, épouses, servantes et putte du texte à la réalité du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*, C.Berger et F.Coletti (2015)
- [Séminaire par visioconférence](#) [pandémie Covid] sur le Théâtre d’Angelo Beolco detto Ruzante, 17 fevrier 2021. Invité : Jean-Claude Zancarini, professeur émerite, ENS de Lyon. Avec : Françoise Decroisette (Prof. Emérite Paris VIII Vincennes), Luca D’Onghia (Prof. ENS de Pise), Raffaele Ruggiero (Prof. Université Aix Marseille), Véronique Abbruzzetti (Paris-Sorbonne).
- [Journée d’étude](#) : *Les scènes italiennes sur les planches françaises*, co-organisation : Cécile Berger, Antonella Capra, Michel Lehmann, 20-21 juin 2024, Univ. Toulouse-Jaurès. [Programme](#)
- [Journée d’étude](#): *Le théâtre universitaire : un passeur d’italianità ?*, co-organisation: Cécile Berger, Antonella Capra, Stéphane Miglierina (Paris IV-Sorbonne), 6-7 mars 2025, Univ. Toulouse-Jaurès.
- Séminaire Sarah Nancy (Paris-Sorbonne): [Représentations genrées de la langue et de la musique italiennes](#), Université Toulouse-Jaurès, 28 mars 2025.

### **6 — TRAVAUX ET PROJETS COLLECTIFS**

- Membre de l’équipe de traduction collective scientifique des *Memorie inutili* (*Mémoires inutiles*) de Carlo Gozzi (2006-2010), Paris: Alain Baudry ed., 2010, F. Decroisette (dir.)
- Éditrice scientifique et traductrice pour le domaine italien du projet ANR « Les idées du théâtre » [<http://idt.huma-num.fr/equipe.php>] Code [projet ANR](#) : [ANR-11-BSH3-0011](#)
- Éditrice et co-autrice de la préface des Actes des Journées d’Études Internationales *Les figures du féminin « en rupture » à Venise*: l’E.C.R.I.T, n°15, mars 2016.
- Éditrice scientifique, membre de [l’équipe éditeurs](#) du projet ANR « domaine italien » des [Idées du Théâtre](#). Direction générale: M.Vuillermoz (Univ. Savoie-Mont-Blanc).
- Directrice du numéro 27/2025, [Line@editoriale](#), [Opportunismes littéraires](#), XVIIe-XIXe s.
- Chargée du chapitre : Relations entre Italiens et Français sur la scène du Palais-Royal, *Théâtre du Palais Royal au temps de Molière et de Lully (1660-1687)*, dir. L. Naudeix, Rennes II, à paraître.

### **7 — INVITATIONS DE PROFESSEURS D’UNIVERSITES ETRANGERES**

- Collaborateurs de l’*Anthologie de la Littérature italienne* ([Lettere al futuro](#), Milano, Garzanti, 2020):
- Professeur [Claudio Giunta](#), Université de Trento/Turin (2014-2016).
  - Professeur [Marco Grimaldi](#), Université de Roma-La Sapienza (2017-2020 ; 2023-2024)
  - Professeur [Emilio Torchio](#), Université de Padoue (2021-22 ; 2022-23 ; 2023-24 ; 2024-25)

### **8 — AFFILIATIONS SCIENTIFIQUES**

- Membre de l’équipe « Arts du spectacle en Italie XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles » (dir.F. Decroisette, Paris VIII-Vincennes, Laboratoire d’Etudes Romanes - EA 4385) de 1993 à 2012.
- Membre de l’équipe *Il Laboratorio* (Université Toulouse-Jaurès) EA 4590 depuis 2013.
- Membre de la Société Internationale pour l’Étude des Femmes de l’Ancien Régime ([SIEFAR](#), Paris), 2025.

## **9 — ENCADREMENT SCIENTIFIQUE : MASTER ET DOCTORAT**

- Méthodologie de l'article scientifique, cours en Master de Langues romanes (2021-2026).
- Cours d'italien scientifique à l'École Doctorale (6h - module 3559473, année 2023-24)
- Membre du jury de soutenances de Mémoires de Master 2 Langues Romanes, spécialité italien
- Directrice de mémoires de Master 1 et 2 sur le théâtre italien du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle.
- Direction de thèse (2024-2028) : *Les femmes de lettres italiennes et leurs réseaux d'influence : la littérature épistolaire féminine italienne entre XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> s.* (Doctorante : [Laura Draux](#), en CDU).

## **10 — COMMISSIONS SCIENTIFIQUES NATIONALES (COS, CSI, HCERES)**

- 2020-2023: Présidente et membre de trois Comités de Sélection-COS (Toulouse, Paris-Sorbonne).
- 2023-2025: Membre de deux Comités de suivi de thèses sur le théâtre italien (Toulouse, Paris-Sorbonne).
- 2023: Membre HCERES pour expertise de l'équipe ELCI (Italien, Paris-Sorbonne)

## **11 — RAYONNEMENT SCIENTIFIQUE**

- ♦ **Invitations et communications à colloques internationaux et journées d'étude depuis 2015 :**
  - 2015, Facultade de Filoloxía de Santiago de Compostela (Espagne): Convegno internazionale di studi Goldoni "avant la lettre": *esperienze teatrali pregoldoniane (1650-1750)*.
  - 2015, Université Paris-Sorbonne: colloque *La Tragédie et ses marges. Penser le théâtre sérieux en Europe (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, invitée par Florence d'Artois et Anne Teulade.
  - 2016, Université Paris-Sorbonne: colloque IDEX Métiers liés au sang dans l'Europe des XVe-XVIII<sup>e</sup> siècles, [\*Métiers et professions dans l'Europe moderne \(II\)\*](#).
  - 2019, Université de Grenoble: colloque [\*Écrire pour elles. Dramaturges et spectatrices en Europe \(XVI<sup>e</sup>- XVIII<sup>e</sup> siècles\)\*](#).
  - 2019, Université de Nantes: colloque International [\*À la recherche d'Elsa Morante\*](#).
  - 2020, Université de Grenoble: colloque [\*Ouvertures du théâtre. Le début de pièces\*](#) (France, Italie, Espagne. XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles).
  - 2021, Université Paris-Sorbonne, journée d'étude « [\*Valete et plaudite\*](#) » Réflexions sur la vis comica dans les comédies de la Renaissance, Frédérique Dubard de Gaillarbois, Stéphane Miglerina (dir.)
  - 2021, Université Toulouse-Jaurès, colloque international [\*Présences de la voix, du XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles\*](#), Pascale Chiron, Philippe Chométy, Hélène Cussac, Agnès Rees (dir.).
  - 2022, Université de Montpellier, colloque-festival international [\*Scènes de médecine chez Molière : Fortune et modèles européens\*](#).
  - 2022, Université Bordeaux-Montaigne, colloque international [\*Les Femmes dans les réseaux urbains de l'humanisme \(1492-1615\)\*](#).
  - 2022, Université Toulouse-Jaurès, Journées d'étude Workshop [\*L'incivilité au théâtre, en France et en Europe \(XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup>\)\*](#).
  - 2024, Université de Montpellier, colloque international [\*Scènes de guerre dans le théâtre européen \(XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles\)\*](#).
  - 2025, Université de Clermont-Fd, colloque international [\*Théâtre de femmes et femmes au théâtre : dramaturges, actrices et spectatrices en Europe du XVII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle\*](#).
  - 2025, Paris-Reid Hall, colloque international des 25 ans de la SIEFAR, [\*Entre femmes. Regards de femmes de l'Ancien Régime sur leurs contemporaines\*](#).
  - 2025, Paris-Sorbonne, colloque international, [\*La 'commedia dell'arte', entre individus et fraternal compagnie\*](#).
  - 2025, Paris-Sorbonne, colloque international, *Traduire pour les planches : enjeux et perspectives du théâtre italien en langue française*, Lucie Comparini, Stéphane Miglerina (dir.).

### **♦ Conférences de divulgation et vulgarisation depuis 2015 :**

- 2015, conférence autour de *L'Oiseau vert* (Carlo Gozzi, 1765), Théâtre National de Toulouse et Albi, en marge de la mise en scène de *L'Oiseau vert* par L.Pelly.
- 2015, conférence sur la *Turandot* de C.Gozzi, Théâtre du Capitole, IRPALL (Toulouse).
- 2019, conférence-débat, *Goldoni: Une des dernières soirées de Carnaval*, en marge de la mise en scène de Clément Hervieu-Léger à la Scène Nationale d'Albi (Tarn).

— 2025, conférence, *Portraits de Divas XVIe-XVIIe*, [Divas en scène](#), IRPALL, Toulouse, Capitole.

♦ Invitations à des séminaires depuis 2020 :

- janv. 2020, Triangle, UMR 5206, ENS de Lyon, Université Jean-Moulin Lyon III: « *À la « Cour » d'Isabella Andreini, actrice Gelosa et académicienne Intenta (Rime, 1601)* », séminaire de master en Études Italiennes.
- avril 2024, Paris-Sorbonne. Séminaire de master *Divas et nouvelles divas* (Sarah Nancy).
- avril 2025, Paris-Sorbonne. Séminaire de master *Divas et nouvelles divas* (Sarah Nancy).

## TRAVAUX ET PUBLICATIONS

### 1— Ouvrages individuels

- Ludovico Ariosto, *La Lena* (1528), texte traduit par C.Berger et J.F.Lattarico, Allia édition bilingue, Paris, 2000, 198 p.
- Le ["forestiero" dans le théâtre comique de Carlo Goldoni](#) : *l'oeil persan, la lunette d'astronome et le miroir*, Presses Universitaires du Septentrion, Lille, 2000. Thèse de doctorat [consulté le 24/10/2025].
- [Opportunismes littéraires](#) (XVIIe-XIXe s.), Cécile BERGER (dir.), « Line@editoriale », n°17, 2025. *Introduction et présentation* de Cécile Berger. Contributions transversales de Charlotte Clementi (doctorante, Paris IV, XIXe), Emma Laumont (doctorante, Avignon, XIXe), Sarah Lévèque (doctorante UT2J, XIXe), Florent Libral, (UT2J, XVIIe). En ligne sur « [Line@editoriale](#) » le 21/04/2025 [consulté le 24/10/2025].
- *I palinesti di una « prima innamorata »: dal Sei al Settecento, nuovi sguardi su Caterina Bresciani* [VF : *Les palimpsestes d'une « prima innamorata » dans les traces des modèles du XVIIe siècle : nouveaux regards sur Caterina Bresciani*], Roma, [Tabedizioni](#), collana « voci di scena », Teresa Megale (dir.), à paraître fin 2025. (Monographie d'HDR).

### 2— Articles dans revues et ouvrages à comité de lecture

♦ **Commedia dell'arte, acteurs et actrices (XVIe-XVII<sup>e</sup> s.)**

- *L'Image de la Comédie Italienne et des Italiens dans le Recueil du Théâtre Italien d'Evaristo Gherardi* (Paris, Hôtel de Bourgogne, 1681-1697) in Pierre BLANC, Dominique VITTOZ (eds.), *Stéréotypes et représentation française de l'altérité italienne*, Lille, Sept.1995, « Franco-Italica », edizioni dell'Orso, Champion-Slatkine, 1995, n°8, p. 35-44.
- *La « comédie du spectateur » dans Le due commedia in commedia* (1623) de Giovan Battista Andreini: la réception mise en scène in Françoise DECROISSETTE (ed.), *Les traces du spectateur, Italie XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles*, collection « Créations européennes », Béatrice DIDIER, Jacques NEEFS (eds.), Presses Universitaires de Vincennes, Saint-Denis, 2006, p. 83-105.
- *Le plurilinguisme dans La Ferinda de Giovan Battista Andreini* (1622): la « prosodie plurilingue » comme partition musicale in Cécile BERGER, Antonella CAPRA, Jean NIMIS (eds.), *Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne*, Actes du colloque international 11-12-13 mai 2006, Toulouse, collection de l'E.C.R.I.T, n°11, 2007, p. 49-65.
- *Des bruits de la musique à la musique des larmes dans La Maddalena lasciva e penitente de Giovan Battista Andreini* (1652) in Camillo FAVERZANI (ed.), *Parnasse et Paradis, L'écriture et la musique*, Actes du colloque international des 14-15-16 mai 2009, Saint-Denis, Paris 8, INHA, « Travaux et Documents », n°46, Paris 8 Vincennes, 2010, p. 25-42.
- *De la guerre énoncée à la guerre montrée: fonctions et limites dramaturgiques de la guerre dans Lelio bandito de Giovan Battista Andreini* (1620) in Jean-François LATTARICO (ed.), *La guerre mise en scène, théâtre et conflits dans l'Italie du XVII<sup>e</sup> siècle*, Actes de la journée d'études, Paris, INHA, 8 janvier 2011, éditions Chemins de Tr@verse, Paris, 2012, p. 79-99.
- *Le miroir brisé ou le passage derrière le rideau dans « Lo schiavetto » de Giovan Battista Andreini* (1612) in Céline FRIGAU MANNING (ed.), *La Scène en miroir: métathéâtres italiens (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle)*, *Études en l'honneur de Françoise Decroisette*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 279-292.
- *Les choix esthétiques de G.B. Andreini dans L'Adamo* (1613), *sacra rappresentazione à l'image d'une conception divine du monde* in Florence d'ARDOIS, Anne TEULADE (eds.), *La tragédie et ses marges, penser le genre sérieux en Europe (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, Actes du Colloque international Paris-Sorbonne 19-21 mars 2015, Genève, Droz, 2017, p. 337-350.

— *I rapporti con la corte francese dell'Arlecchino Tristano Martinelli nelle 'Compositions de rhétorique'* (1600-1601) in Emma GROOTVELD, Monica JANSEN, Inge LANSLOTS (eds.), *L'Italia e la Francia: Scambi culturali/ Italy and France: Cultural Exchanges*, « *Incontri. Rivista europea di studi italiani* », 33(2), 2018, p. 10-26.

PDF: [https://rivista-incontri.nl/article/view/8809/pdf\\_133](https://rivista-incontri.nl/article/view/8809/pdf_133)

DOI: <http://doi.org/10.18352/incontri.10264> [en ligne, consulté le 24/10/2025]

— *Le double visage d'un charlatan des princes et prince des charlatans: Tristano Martinelli dans 'Lo Schiavetto' de 1620 (G.B. Andreini)* in Beya DHRAÏEF, Éric NEGREL, Jennifer RUIMI (eds.), *Théâtre et charlatans dans l'Europe moderne*, Actes du colloque international de 2014, Paris, Presses de la Sorbonne-Nouvelle, collection études théâtrales Registres, 2018, p. 75-83.

— *Per un ritratto dell'Arlecchino Tristano Martinelli*, « *Line@editoriale* », n°010-2018, Varia, 20 p.

URL : <https://interfas.univ-tlse2.fr/lineaeditoriale/992> [en ligne, consulté le 24/10/2025]

— *La comédienne dell'arte et son public au XVII<sup>e</sup> siècle: un modèle dramaturgique et sa réception* in Véronique LOCHERT, Florence D'ARTOIS, Patrizia DE CAPITANI, Lise MICHEL, Clotilde THOURET (eds.), *Écrire pour elles. Dramaturges et spectatrices en Europe (XVI<sup>e</sup>- XVIII<sup>e</sup> siècles)*, « *Études Epistémé* » [en ligne], 42, 2022, mis en ligne le 15 décembre 2022 [consulté le 24/10/2025]

URL: <https://journals.openedition.org/episteme/15230> DOI: <https://doi.org/10.4000/episteme.15924>

— *Le Dottor Graziano et les médecins dans les canevas de Flaminio Scala (1611): chirurgiens, guérisseurs de folie et nécromants* in Évelyne BERRIOT-SALVADORE, Bénédicte LOUVAT, Florence MARCH et Janice VALLS-RUSSELL (dir.), *Scènes de médecine chez Molière : Fortune et modèles européens. Arrêt sur scène / Scene Focus, 12* | 2023, mis en ligne le 22 mars 2024 [consulté le 24/10/2025]. URL: <https://journals.openedition.org/asf/6729>; DOI: <https://doi.org/10.4000/asf.6729>

— *Les villes d'Isabella Andreini (1562-1604): portraits urbains d'une comédienne 'oubliée'* in Caroline TROTOT, Violaine GIACOMOTTO-CHARRA, Nicole DUFOURNAUD (eds.), *Les femmes dans les réseaux urbains de l'humanisme (1492-1615)*, [Colloque Les Femmes dans les réseaux urbains de l'humanisme](#) (1492-1615), Bordeaux, 29 juin-1<sup>er</sup> juillet 2022, à paraître dans s@voirs humanistes, Un@ éditions. URL : <https://una-editions.fr/savoirs-humanistes/> [en ligne, consulté le 24/10/2025]

— *Dire la voix de la comédienne en Italie entre XVI<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècle: topoi ou réalités?* in Pascale CHIRON, Philippe CHOMÉTY, Hélène CUSSAC, Agnès REES (eds.), *Présences de la voix, XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles*, [Colloque international Toulouse](#) II-Jaurès, 4-6 novembre 2021. [consulté le 24/10/2025] Classiques Garnier, à paraître.

— *Italianismes et érudition : l'italianité perdue des Bravacheries de Jacques de Fonteny ?* in C.Berger, A.Capra (eds.) *La scène italienne sur les planches françaises*, *Line@editoriale*, n°16-2024, p. 108-130, en ligne le 18 mars 2025. URL : <https://interfas.univ-tlse2.fr/lineaeditoriale/2327> [consulté le 24/10/2025]

— *Traduire le théâtre italien au début du XVII<sup>e</sup> siècle : contexte, formes et motivations* in [Les figures du traducteur en France et en Italie au XIX<sup>e</sup>](#), Colloque international, Université Toulouse II-Jaurès, 16-18 mai 2024, [lien consulté le 24/10/2025], à paraître.

— *Un bravache opportuniste au XVII<sup>e</sup>: Jacques de Fonteny traducteur des Bravure del Capitan Spavento de Francesco Andreini (1607-1608)* in [Opportunismes littéraires](#) (XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> s.), Cécile BERGER (dir.), « *Line@editoriale* », n°17-2025, mis en ligne le 21 avril 2025.

URL : <https://interfas.univ-tlse2.fr/lineaeditoriale/2603> [consulté le 24/10/2025].

— *Les portraits-sonnets de femmes de Cour sous la plume d'Isabella Andreini (Rime, 1601 & 1603) : entre idéal de distinction et sentiment d'appartenance*, in Catherine BOURDIEU, Michèle CLEMENT, Stéphanie GENAND, Nathalie GRANDE, Anne PIEJUS (eds.), *Entre femmes. Regards de femmes de l'Ancien Régime sur leurs contemporaines*, Actes du [Colloque international](#) à l'occasion des 25 ans de la SIEFAR 16 et 17 mai 2025, Reid Hall (Paris), à paraître, [consulté le 24/10/2025].

— *Portraits de divas italiennes. Entre apparition et effacement (1560-XVIII<sup>e</sup> s.)* in Lorraine WISS & Olivier NEVEUX (ed.), Michelle ZANCARINI-FOURNEL (coord.), *Scènes théâtrales émancipatrices*, *Clio. Femmes Genre Histoire*, n° 62, 2025/2, publication fin 2025.

URL : <https://journals.openedition.org/clio/> [consulté le 24/10/2025].

— *La 'sororal' compagnia delle Innamorate nel gruppo sociale (la compagnia) e drammaturgico (i canovacci) tra '500 e '600* in Annamaria AZZARONE, Nicole BOTTI, Charlotte CLEMENTI (dir.), *La 'commedia dell'arte', entre individus et fraternal compagnie*, actes du colloque Paris-Sorbonne, ELCI, 5-6 novembre 2025, à paraître.

— *Il Teatro delle favole rappresentative (1611) pour les planches françaises: comment traduire les canevas de papier de Flaminio Scala, eux-mêmes « traduction » des planches éphémères des Gelosi ?* in Lucie COMPARINI, Stéphane MIGLIERINA (ed.), *Traduire pour les planches : enjeux et*

*perspectives du théâtre italien en langue française*, actes du colloque Paris-Sorbonne, ELCI, 27-28 novembre 2025, à paraître.

♦ **Théâtre du XVIII<sup>e</sup> s. vénitien, C. Goldoni, C. Gozzi**

- « *La Scozzese* » de *Goldoni*, traduction et autobiographie in Françoise DECROISETTE (ed.), *Voyages des textes de théâtre Italie-France-Italie*, collection Essais et savoirs, Presses universitaires de Vincennes, Paris-St Denis, 1998, p. 125-142.
- *Le Serviteur de deux maîtres* (Carlo Goldoni). *L'entrée en scène de l'auteur comique: l'amour du jeu et du hasard* in Daniel MORTIER (ed.), *Le triomphe du valet de comédie, Plaute, Goldoni, Beaumarchais, Hofmannsthal*, Genève, Champion-Slatkine, 1998, p. 57-80.
- *Le Serviteur de deux maîtres: la prise du pouvoir par l'amour du jeu et du hasard* in Béatrice DIDIER, Gwenhaël PONNAU (eds.), *Le Maître et le valet, Figures et ruses du pouvoir*, Paris, SEDES, Cahiers de Littérature Générale et comparée, 1998, p. 29-51.
- *La France et les Français chez Carlo Goldoni: l'originalité d'un double point de vue* in Pierre LAROCHE (ed.), *L'altérité française, stéréotypes et représentation italienne de l'altérité française*, Actes du colloque de Rennes II (SIES), 26/09/1997, Publications du Lurpi, 1999, p. 95-106.
- *Les Européens des Lumières dans le théâtre comique de Carlo Goldoni (1707-1793): voisinage et distance, l'image de l'Autre dans le miroir vénitien* in Elizabeth DETIS (ed.), *Interfaces artistiques et littéraires dans l'Europe des Lumières*, cahiers du CIRBEL [Centre Interdisciplinaire de Recherche sur les îles Britanniques et l'Europe des Lumières], Montpellier, 2000, vol. II, p. 241-262.
- *La villégiature et le masque de la sociabilité, les failles de la société vénitienne après 1750 dans La trilogie de la villégiature*, « Chroniques Italiennes », Paris-Sorbonne, Numéro 1 (1/2002) Série Web, 12 p. URL : <http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/PDF/Web1/Berger.pdf> [consulté le 24/10/2025]
- *Carlo Goldoni, des coulisses du théâtre vers l'avant-scène du texte: les traces de la dramaturgie de l'acteur dans la dramaturgie de l'auteur*, « Chroniques italiennes », janvier-février 2015, Série Web, Spécial Concours n°28 (2/2014), 2015, p. 89-142. [en ligne, consulté le 24/10/2025]  
URL : <http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/PDF/Web28/4.C.Berger-Des-coulisses.pdf>
- *Liberté de l'actrice et prise du pouvoir scénique par Caterina Bresciani, actrice goldonienne de La trilogia persiana, Gl'innamorati et La trilogia della villeggiatura* in Cécile BERGER, Fabien COLETTI (ed.), *Les figures du féminin « en rupture » à Venise: courtisanes, actrices, épouses, servantes et 'putte'* (XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècles), Actes des journées d'études 16-17 janvier 2015, Université Toulouse II-Jaurès, Toulouse, collection de l'E.C.R.I.T, n°15, mars 2016, p. 145-172.
- *Un "prima di Goldoni" nascosto nel Goldoni? Ipotesi circa l'incidenza del "comico divertimento per musica" di De Totis: Ogni disuguaglianza amor uguaglia* (1706), in Javier GUTIERRÉZ CAROU (ed.), *Goldoni "avant la lettre": esperienze teatrali pregoldoniane (1650-1750)*, Atti del Convegno internazionale di studi, Santiago de Compostela, Facultade de Filoloxía, 15-17 aprile 2015, a Venezia, Lineadacqua edizioni, 2015, p. 431-439.
- *Carlo Goldoni et la réforme théâtrale d'un « regard réfracté »: une scène newtonienne ?* in Florent LIBRAL (ed.), *Optique, Lettres et Arts: une herméneutique critique ? France, Italie, Languedoc et Europe XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> s.*, [colloque international et interdisciplinaire](#), équipe II Laboratorio (EA 4590), Université de Toulouse II Jean-Jaurès, 16-18 septembre 2021 [consulté le 24/10/2025]
- *Exécutions sommaires, bourreaux et sentences arbitraires dans les Fables théâtrales de Carlo Gozzi: la scène comme métier du sang ?* in Costanza JORI, Corinne LUCAS FIORATO, Jennifer RUIMI, Hélène TROPE (eds.), *Professions et métiers du sang dans l'Europe romane des XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles*, Dijon, Orbis Tertius, 2024, p. 337-359.
- *Les débuts de comédie chez Carlo Goldoni. L'entrée en scène stratégique de l'acteur/-trice, un héritage de la comédie dell'arte du xvii<sup>e</sup> siècle ?* in Patrizia DE CAPITANI, Marc DOUGUET, Marc VUILLERMOZ (eds.), *Ouvertures du théâtre. Le début de pièces (France, Italie, Espagne. XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, Paris, Classiques Garnier, 2023, p. 147-168.
- *De La locandiera à La donna vendicativa (Sant'Angelo, 1753): la biographie de Maddalena Marliani au tribunal de la scène* in Fabien COLETTI (ed.), *Criminelles. Crimes féminins entre Histoire et littérature du Moyen-Âge à l'époque moderne (France-Italie)*, Collection de l'E.C.R.I.T, n°22, Toulouse, 2023, p. 115-132.
- « *De La Gastalda* (Bettinelli, 1753) à *La Locandiera* (1753) : pour une ébauche du generico de Maddalena Marliani », *Line@editoriale*, Varia, n°15-2023, mis en ligne le 25 décembre 2024.  
URL : <http://interfas.univ-tlse2.fr/lineaeditoriale/2141> [consulté le 24/10/2025]

- *Incivilités dans le théâtre vénitien du XVIII<sup>e</sup> siècle: dramaturges, public et comédiens, tous incivils ?* Journées d'étude Workshop organisées par Bénédicte LOUVAT, Fabrice CHASSOT: [L'incivilité au théâtre, en France et en Europe \(XVIIe-XVIIIe\)](#), 8-9 décembre 2022, Université Toulouse II-Jaurès, à paraître sur Arrêt sur Scène/ Scene Focus. [consulté le 24/10/2025]
- *Le motif de la guerre chez Carlo Goldoni : De l'Amante militare (1751) à La Guerra (1760) : scénographie d'une micro société de la guerre in Scènes de guerre dans le théâtre européen (XVIe-XVIIIe siècles)*, Colloque international, Université Paul Valéry, Montpellier, 10-11 juin 2024 [consulté le 24/10/2025], à paraître.
- *L'écriture implicite d'Ircana famosa : Caterina Bresciani et son répertoire à l'oeuvre dans le théâtre de Goldoni (San Luca, 1753-1762)*, Colloque international [Théâtre de femmes et femmes au théâtre: dramaturges, actrices et spectatrices en Europe du XVIIe au XIXe siècle](#), Université de Clermont-Ferrand, 27-29 novembre 2024. [consulté le 24/10/2025], à paraître.

#### ♦ Pietro Metastasio

- *Essai de morphologie du dramma per musica de Pietro Metastasio*, « Chroniques italiennes », spécial Concours 2007-2008, n° Web 13- 1/2008, 43 p. [en ligne, consulté le 24/10/2025]  
URL : <http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/PDF/web13/Berger13.pdf>
- *La contagion vertueuse et héroïque dans les dramm per musica de Pietro Metastasio*, « Chroniques italiennes », spécial Concours 2008-2009, n° Web n°15, 1/2009, 15 p. [en ligne, consulté le 24/10/2025] URL : <http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/PDF/web15/Berger.pdf>
- *Les espaces du cœur et de la raison dans les dramm per musica di Pietro Metastasio* in Gilles DE VAN (ed.), *Le Théâtre de Métastase*, « Chroniques italiennes », Numéro N° 83-84 (2-3 2009), p. 61-81.
- *La partition virtuelle du librettiste ou la « musique idéale » de la parole humaine dans les dramm per musica de Pietro Metastasio* in Françoise DECROISSETTE (ed.), *Le Livret d'opéra, œuvre littéraire?*, Presses Universitaires de Vincennes, collection Théâtres du monde, 2010, p. 229-252.

#### ♦ Comédie érudite italienne, XVI<sup>e</sup>s. – Renaissance

- *Les faux-semblants de « l'invective contre le jeu des tarots » d'Alberto Lollo (1550): qui s'aime bien châtie bien?* in Agnès MORINI (ed.), *L'invective, histoire, formes, stratégies*, Actes du colloque international des 24 et 25 novembre 2005, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2006, p. 113-129.
- *Andrea Calmo, La Potione*, Cécile BERGER (ed., introduction, notes), d'après l'édition Fabritio Zanetti (1600), Collection de l'E.C.R.I.T, hors série n°1, Toulouse, [juin 2001] reed. mars 2021, p. 117-140.
- « *La Lena* » (L. Ariosto), *Dimensions de l'espace scénique: parcours dans la Ferrare des Este, de la scène à la ville*, in Cécile BERGER (2<sup>e</sup> ed., prologue, p. I-V.), Evelyne DONNAREL (1<sup>e</sup> ed.), *Poétique de la stratégie et stratégies poétiques, à partir de la comédie italienne de la Renaissance*, Collection de l'E.C.R.I.T, hors série n°1, Toulouse, [juin 2001] reed. mars 2021, p. 99-116.
- *Réalités urbaines, une lézarde dans le décor en perspective? Ferrare sur la scène de La Lena de Ludovico Ariosto (1528-1532)* in Frédérique DUBARD DE GAILLARBOIS, Stéphane MIGLERINA (eds.), « Valete et plaudite » Réflexions sur la vis comica dans les comédies de la Renaissance. URL : [Éditions Spartacus-Idh, Collection « Ut pictura poësis »](#), 2022, ch.IV, p. 83-103. [en ligne consulté le 24/10/2025].

#### ♦ Elsa Morante / Littérature XXe s.

- *Atavisme et poids des mythes ancestraux et archaïques sur l'identité des personnages de « Menzogna e sortilegio » (Elsa Morante)* in Agnès MORINI (ed.), *Identité, langage(s) et modes de pensée*, CERCLI [Centre d'Études et de Recherches sur la Civilisation et la Littérature Italienne], Publications de l'Université de St-Etienne, 2004, p. 87-105.
- *Écriture de la mémoire et mémoire de l'écriture: Menzogna e Sortilegio, dans le laboratoire mental d'Elsa* in André PEYRONIE, Dominique PEYRACHE-LEBORGNE (eds.), *À la recherche d'Elsa Morante*, Actes du colloque international, Nantes 17-18 octobre 2019, Presses Universitaires de Rennes, 2022, p. 157-175.
- *La Chimera (Dino Campana): une ekphrasis du Cri et de la Madone d'Edvard Munch?»* in J.L. Nardone (dir.), [Poésie Paysage](#), Mélanges offerts à Jean Nimis, Toulouse, collection de l'E.C.R.I.T, n°18, 2020, p. 73-82. [consulté le 24/10/2025].

### **3— Publications suite à conférences dans revues sans comité de lecture**

- Carlo Gozzi, bienfaiteur des comédiens et de la commedia dell'arte et *L'Oiseau vert, l'invention d'une légende* in *L'Oiseau vert*, Carlo Gozzi, traduction Agathe Mélinand, mise en scène Laurent Pelly, « L'Avant-Scène Théâtre, une pièce, un dossier, une actualité », n°1379, Paris, 01/03/2015, p. 89-94.
- À la « Cour » d'Isabella Andreini, actrice Gelosa et académicienne Intenta: les « nobil donne » dédicataires des Rime, Milano, Bordoni, 1601, « La Clé des Langues » ENS DE LYON/DGESCO, mars 2020, 8 p. [En ligne, consulté le 24/10/2025].  
URL : <http://cle.ens-lyon.fr/italien/litterature/renaissance/a-la-cour-d-isabella-andreini-actrice-gelosa-et-academicienne-intenta-les-nobil-donne-dedicataires-des-rime-milano-bordoni-1601>

### **4— Editions critiques**

- *Introduction et édition scientifique annotée du texte à « Lettori cortesissimi », préface de La Centaura de Giovan Battista Andreini*, in IDT, *Les Idées du Théâtre*, édition scientifique de Cécile Berger, direction générale par Marc Vuillermoz, Université de Savoie et Paris Sorbonne. Edition de la Préface de la *Centaura* (G.B.Andreini) : [projet ANR « les Idées du théâtre »] URL : <http://idt.huma-num.fr/notice.php?id=6> [en ligne, consulté le 24/10/2025].
- Ludovico Arioste, *I Suppositi, Prologue*, Venise, Gabriel Giolito de Ferrari e fratelli, 1551 in M. Vuillermoz, Sandrine Blondet (eds.), *Les Idées du théâtre - Paratextes français, italiens et espagnols des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Droz, collection « Travaux du Grand Siècle », n° 55, 2020, édition Sandra Clerc, traduction Cécile Berger, Genève, Droz, 2019, p. 92-94.
- Vincenzo Belando, *Gli amorosi inganni*, Préface, Paris, David Gillio, 1609, in Marc Vuillermoz, Sandrine Blondet (eds.), *Les Idées du théâtre - Paratextes français, italiens et espagnols des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Droz, collection « Travaux du Grand Siècle », n° 55, 2020, édition Silvia Spanu Fremder, traduction Cécile Berger, Genève, Droz, 2019, p. 248-251.
- Giovan Battista Andreini, *L'Adamo*, Préface, Milan, Gironimo Bordino, 1613, in Marc Vuillermoz, Sandrine Blondet (eds.), *Les Idées du théâtre - Paratextes français, italiens et espagnols des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Droz, collection « Travaux du Grand Siècle », n° 55, 2020, édition Marie Saint-Martin et Cécile Berger, traduction Cécile Berger, Genève, Droz, 2019, p. 259-264.
- Giovan Battista Andreini, *La centaura*, Préface, Venise, Salvador Sonzonio, Olivo, 1633, in Marc Vuillermoz, Sandrine Blondet (eds.), *Les Idées du théâtre - Paratextes français, italiens et espagnols des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Droz, collection « Travaux du Grand Siècle », n° 55, 2020, édition et traduction Cécile Berger, Genève, Droz, 2019, p. 532-540.

### **5— Ouvrages collectifs**

- Actes du colloque international des 11-12-13 mai 2006, *Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne*, Toulouse, Collection de l'E.C.R.I.T, n°11, comité de lecture, rédaction de la préface), 376 p.
- Actes des journées d'étude [Les figures du féminin « en rupture » à Venise](#): courtisanes, actrices, épouses, servantes et putte du texte à la réalité du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle, éd. Cécile Berger, Fabien Coletti, 16-17 janvier 2015, Université Toulouse II-Jean Jaurès, Toulouse, collection de l'E.C.R.I.T, n°15, mars 2016., 290 p. [consulté le 24/10/2025].
- Édition papier IDT: Marc Vuillermoz, Sandrine Blondet (eds.), *Les Idées du théâtre - Paratextes français, italiens et espagnols des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Droz, collection « Travaux du Grand Siècle », n° 55, 2020. <https://www.droz.org/product/9782600059190> [consulté le 24/10/2025].
- Traduction collective: Carlo Gozzi, *Mémoires inutiles de la vie de Carlo Gozzi*, écrits par lui-même et publiés par humilité, nouvelle traduction collective d'après l'édition vénitienne de 1797, Françoise Decroisette (dir.), Paris: Alain Baudry et Cie éditeur, 2010.
- Chapitre : *Relations des Italiens avec les français sur la scène du Palais-Royal (1661-1673)*, dans Laura Naudeix (dir.,) *Le théâtre du Palais Royal au temps de Molière et de Lully (1660-1687)*, Classiques Garnier, à paraître.

### **6— Traductions**

- Cesare Garboli, *Armande et Molière*, *Enquête sur un libelle anonyme, du ragot à la vérité d'après « La fameuse comédienne ou Histoire de la Guérin, auparavant femme et veuve de Molière »*, traduction et adaptation du texte de C. Garboli, « Les Cahiers de la Comédie-Française », n°31, 1999, p. 8-37.
- Ludovico Ariosto, *La Lena*, trad. par C. Berger et J.F. Lattarico, Paris, Allia bilingue, 2000, 198 p.
- Ottavio Rinuccini, *L'Euridice*, traduction nouvelle de Jean-François Lattarico, Cécile Berger, Constance Jori, sous la direction de F. Decroisette, F. Graziani et J. Heuillon, Paris, 2000.
- Carlo Gozzi, *Mémoires inutiles de la vie de Carlo Gozzi, écrits par lui-même et publiés par humilité*, nouvelle traduction collective d'après l'édition vénitienne de 1797, Françoise Decroisette (dir.), Paris, Baudry, 2010.
- L'Arioste, *I Suppositi, Prologue*, Venise, Gabriel Giolito de Ferrari e fratelli, 1551 in M. Vuillermoz, Sandrine Blondet (eds.), *Les Idées du théâtre - Paratextes français, italiens et espagnols des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Droz, collection « Travaux du Grand Siècle », n° 55, 2020, édition Sandra Clerc, traduction Cécile Berger, Genève, Droz, 2019, p. 92-94.
- Vincenzo Belando, *Gli amorosi inganni*, Préface, Paris, David Gillio, 1609, in Marc Vuillermoz, Sandrine Blondet (eds.), *Les Idées du théâtre - Paratextes français, italiens et espagnols des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Droz, collection « Travaux du Grand Siècle », n° 55, 2020, édition Silvia Spanu Fremder, traduction Cécile Berger, Genève, Droz, 2019, p. 248-251.
- Giovan Battista Andreini, *L'Adamo*, Préface, Milan, Gironimo Bordino, 1613, in Marc Vuillermoz, Sandrine Blondet (eds.), *Les Idées du théâtre - Paratextes français, italiens et espagnols des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Droz, collection « Travaux du Grand Siècle », n° 55, 2020, édition Marie Saint-Martin et Cécile Berger, traduction Cécile Berger, Genève, Droz, 2019, p. 259-264.
- Giovan Battista Andreini, *La centaura*, Préface, Venise, Salvador Sonzonio, Olivo, 1633, in Marc Vuillermoz, Sandrine Blondet (eds.), *Les Idées du théâtre - Paratextes français, italiens et espagnols des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Droz, collection « Travaux du Grand Siècle », n° 55, 2020, édition et traduction Cécile Berger, Genève, Droz, 2019, p. 532-540.

## 7— Compte-rendus et articles de Blog scientifique

### ♦ Comptes-rendus

- Compte-rendu de l'ouvrage *Dictionnaire Goldoni*, Lucie COMPARINI, Andrea FABIANO (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2019 in « *Transalpina* », 23-2020, Presses Universitaires de Caen, p. 187-190. Réf. électronique : *Dictionnaire Goldoni*, Lucie COMPARINI, Andrea FABIANO (dir.), « *Transalpina* », 23-2020, mis en ligne le 01 novembre 2020, DOI: <https://doi.org/10.4000/transalpina.741> [en ligne, consulté le 24/10/2025].

### ♦ Article de Blog scientifique

- Cécile Berger nous parle de *La Serva amorosa* sur [Goldoni en France, hypothèses.org](https://goldoni.hypotheses.org/232), Celia Bussi, Andrea Fabiano (dir.), mis en ligne le 21/01/2025. URL : <https://goldoni.hypotheses.org/232> [en ligne, consulté le 24/10/2025].

## 8— Expertises scientifiques et éditoriales

- Référente anonyme pour avis d'expertise avant publication d'une thèse sur Elsa Morante (2018, Université de Strasbourg)
- Référente anonyme pour avis d'expertise avant publication d'article sur le père jésuite Bartolomeo De Rogatis (1596-1656) dans la Revue *Cahiers d'Études Italiennes* (2021, Université de Grenoble).
- Référente anonyme pour avis d'expertise avant publication d'une HDR sur la figure de la coquette au XVIII<sup>e</sup> siècle aux Presses du Septentrion (2023, Lille).
- Référente anonyme pour avis d'expertise avant publication d'un article sur les *Compositions de rhétorique* de Tristano Martinelli (1600) dans la revue *Incontri* (Pays-Bas, 2025).

## ENSEIGNEMENT ET RESPONSABILITÉS PÉDAGOGIQUES ET ADMINISTRATIVES

### Activité d'enseignement des 5 dernières années

— En France : dans l'établissement d'appartenance (nature et volume en heures éq. TD (ETD) :

Niveau de diplôme	Cours assurés de 2020-21 à 2025-2026	ETD/ an
-------------------	--------------------------------------	---------

Agrégation-Master	La comédie italienne de la Renaissance	48
Capes-Agrégation-Master	Traductologie (thème-version)	24
Capes-Agrégation-Master	Le théâtre de Pirandello	24
Capes-MEEF	Méthodologie de la synthèse de dossiers	48
École Doctorale	Italien scientifique pour l'école doctorale	5
Licence 1 LLCER italien	Approches littéraires Moyen-âge-XXe s.	24
Licence 1 LLCER italien	Approches littéraires XXe s.	24
Licence 2 LEA	Traduction LEA (Thème)	48
Licence 2 LLCER italien	Découverte d'une œuvre : Elsa Morante, <i>Nouvelles</i>	24
Licence 2 LLCER italien	Découverte d'une œuvre : Carlo Gozzi, <i>Fiabe teatrali</i>	24
Licence 2 LLCER italien	Théâtre à Venise : Antonio Sacchi, Goldoni et C. Gozzi	24
Licence 3 LLCER italien	Théâtre de Carlo Goldoni (trois pièces)	24
Master 1 LEA	Traduction professionnelle (thème-version)	24
Master 2 LEA	Italien des Affaires (commerce international)	24
Master 1&2 traduction D-TIM	Traduction théâtrale (italien>français)	14
Master 2 Langues Romanes	Méthodologie pratique de la recherche	12
Master 2 italien-Agrégation	Traduction (thème littéraire) Master	12
Master MEEF-Capes	Méthodologie Oral 1 du Capes	12
Master SED (à distance)	Méthodologie de la recherche	12
Master SED (à distance)	Littérature (G.T. Lampedusa, <i>Il Gattopardo</i> )	7
Master SED (à distance)	Traductologie (thème-version)	7
Master SED (à distance)	Traduction (Thème) Agrégation-Master	3,5
Référentiel LEA	Auditions entrée en Master 1 LEA	3
Référentiel LEA	Encadrement rapports de stage LEA	2
Référentiel Master MEEF	Responsabilité Master MEEF italien	8
<b>Total</b>		<b>481,50</b>
<hr/>		
<b>Service annuel (2022 à 2026)</b>	<b>Statutaire : 192h ETD</b>	<b>HC/ an</b>
2022-2023 = <b>235,6h ETD</b>	Total heures complémentaires	<b>43,60</b>
2023-2024 = <b>258,55 ETD</b>	Total heures complémentaires	<b>66,55</b>
2024-2025 = <b>292,25 ETD</b>	Total heures complémentaires	<b>100,25</b>
2025-2026 = <b>274 ETD (prev.)</b>	Total heures complémentaires (prévisionnelles)	<b>82</b>

— **Dans d'autres établissements : Paris III-Sorbonne Nouvelle (2024 et 2025)**

Niveau de diplôme	Matière	ETD/ an
Master de Lettres modernes	Séminaire de Sarah Nancy (Paris III-Sorbonne NIle)	3
Master de Lettres modernes	Séminaire de Sarah Nancy (Paris III-Sorbonne NIle)	3
<b>Total</b>		<b>6</b>

**Responsabilités pédagogiques et administratives (5 dernières années)**

— **Responsabilités administratives assurées à l'UT2J :**

- 2000-2026: Responsable pédagogique pour l'italien du L1 au M2 en LEA
- 2010-2025: Salon Infosup pour LEA et le Département des Langues étrangères (DLE)
- 2018-2022 : Responsable auto-évaluation et maquettes LLCE-LEA pour l'Italien
- 2022-2026: Coordinatrice master MEEF-INSPE pour la section d'italien

— **Conseils d'UFR, départements et conseils centraux**

- 2018-2022: Membre élue du Conseil de Département Langues étrangères Appliquées (LEA)
- 2022-2026: Membre élue du Conseil de Département Langues étrangères Appliquées (LEA)

— **Direction de composante**

- 2016-2022: Directrice de la section d'italien de l'UT2J